

**LES AUTERS LATINS;
EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE
MÉTHODE NOUVELLE.
PLAUTE. LA MARMITE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649775514

Les Auters Latins; Expliqués d'Après Une Méthode Nouvelle. Plaute. La Marmite by Titus Maccius Plautus

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

TITUS MACCIUS PLAUTUS

**LES AUTERS LATINS;
EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE
MÉTHODE NOUVELLE.
PLAUTE. LA MARMITE**

Cette comédie a été expliquée littéralement par M. de Farnajon,
professeur au lycée Henri IV.

La traduction française est celle de M. Sommer, revue et adaptée à
l'édition du texte latin publiée par M. E. Benoist, suppléant à la
faculté des lettres de Paris.

Lp 26.311

~~Lp 26.311~~



Roxbury Latin School

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINEAIRE.

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot latin.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le latin.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

ARGUMENT ANALYTIQUE

DE LA MARMITE.

PROLOGUE.

Le dieu Laro apprend aux spectateurs comment il a fait trouver au vieil Euclion une marmite pleine d'or, afin qu'il puisse marier sa fille, dont la piété mérito d'être récompensée.

ACTE PREMIER.

- Scène I. Euclion querelle sa servante Staphyla ; il la fait sortir de chez lui, de peur qu'elle ne découvre son trésor.
- II. Staphyla, restée seule, se demande de quelle folie son maître est possédé.
- III. Euclion, rassuré par l'inspection qu'il a faite dans sa maison, ordonne à Staphyla de rentrer et lui recommande de faire bonne garde en son absence. Il se croit obligé de se présenter à une distribution d'argent annoncée par le chef de sa curie, car, s'il n'allait pas en réclamer sa part, il craindrait de passer pour riche.

ACTE II.

- Scène I. Eunomie conseille à son frère Mégadore, déjà avancé en âge, de se marier, et lui propose une femme
- LA MARMITE 1

ARGUMENT ANALYTIQUE

riche, mais plus que majeurs. Mégadore, qui aime la jeunesse et qui hait le luxe des femmes de son temps, déclare qu'il épousera la fille modeste du pauvre Euclion.

- II. Mégadore demande à Euclion la main de sa fille. Celui-ci croit que Mégadore se moque de lui, ou qu'il connaît son secret et en veut à son argent. Il refuse d'abord en alléguant l'inégalité des conditions et sa pauvreté. Enfin il cède aux instances de Mégadore, mais en stipulant que sa fille n'aura point de dot.
- III. Euclion, persuadé toujours que Mégadore en veut à sa marmite, reproche à Staphyla d'avoir parlé. Puis il lui ordonne de préparer les vases sacrés pour le mariage de sa fille avec Mégadore. Embarras de Staphyla qui sait que la fille d'Euclion est aimée de Lycônide.
- IV. Strobile amène les cuisiniers et les joueuses de flûte que son maître Mégadore a loués pour célébrer la noce. Il en envoie une partie avec la moitié des provisions qu'il a achetées dans la maison d'Euclion. Peinture piquante de l'avarice d'Euclion dans la bouche de Strobile.
- V. Strobile appelle Staphyla pour qu'elle fasse entrer les cuisiniers et les joueuses de flûte dans la maison d'Euclion.
- VI. Pythodicos, intendant de Mégadore, se plaint de la friponnerie des cuisiniers et de la surveillance qu'il est obligé d'exercer sur eux.
- VII. Euclion revient du marché où il était allé faire des provisions pour la noce de sa fille, mais il n'a rien acheté qu'une pièce d'encens : il a trouvé tout trop cher. Il entend du bruit dans sa maison ; il y entre précipitamment, il croit qu'on lui vole son trésor.

VIII. Le cuisinier Anthrax sort de chez Mégadore pour emprunter un ustensile à Congrion qui prépare le repas chez Euclion. Mais aux cris qu'il entend chez le voisin, il se hâte de rentrer.

ACTE III.

- Scène I. Congrion sort en se lamentant de chez Euclion, qui l'a roué de coups.
- II. Euclion le poursuit, et le bat de nouveau; il lui défend d'approcher de sa porte. Congrion, resté seul, se plaint de sa mauvaise étoile qui l'a amené chez Euclion.
- III. Euclion revient avec sa marmite, dont il ne veut plus se séparer; il ordonne à Congrion de rentrer pour préparer le repas.
- IV. Euclion se plaint que Mégadore fasse mettre sa maison au pillage par les cuisiniers qu'il y a introduits. Inquiétudes que lui cause la possession de son or.
- V. Mégadore, qui ne voit pas Euclion, se félicite du parti qu'il a pris. Il voudrait que l'on épousât toutes les femmes sans dot, ce qui les rendrait moins arrogantes, plus soumises à leurs maris et moins dépen-sières, et il se déchaîne avec violence contre le luxe des dames romaines. Euclion l'aborde, ravi de ces paroles; mais, quand Mégadore lui reproche de ne s'être pas fait plus beau pour la nocce de sa fille, il se fâche; il s'imagine sur un mot que Mégadore connaît son secret, et il lui reproche enfin d'avoir rempli sa maison de gens qui la mettent au pillage, et de n'avoir envoyé que des provisions insuffisantes.
- VI. Euclion emporte sa marmite dans le temple de la Bonne Foi.

ACTE IV.

- SCÈNE I.** Strobile se vante des talents qu'il déploie au service de son jeune maître Lyconide, amoureux de la fille d'Euclion. Il vient épier ce qui se passe dans la maison du bonhomme qui a promis sa fille à Mégadore.
- II.** Euclion sort du temple de la Bonne Foi, sans voir Strobile, et recommande à cette déesse de veiller sur son or. Strobile, resté seul, entre dans le temple pour voler la marmite. Mais Euclion, averti par un présage, revient sur ses pas, et, voyant Strobile sortir du temple, il le querelle, le fouille et le bat; puis il rentre lui-même dans le temple.
- III.** Strobile jure de se venger d'Euclion et de lui dérober son or.
- IV.** Euclion sort du temple avec sa marmite, qu'il va cacher, dit-il, dans le bois sacré de Silvain. Strobile, qui l'entend, se hâte de le devancer pour grimper sur un arbre d'où il le verra enterrer son trésor.
- V.** Lyconide instruit Eunomie, sa mère, de son amour pour la fille d'Euclion; il la prie de parler à son oncle Mégadore, afin que celui-ci renonce à l'union qu'il projette pour lui-même.
- VI.** Joie de Strobile, qui a volé la marmite d'Euclion et qui court la mettre en lieu sûr.
- VII.** Désespoir d'Euclion, qui s'est aperçu de ce vol.
- VIII.** Ces gémissments font sortir Lyconide. En voyant la douleur du vieillard, il le croit instruit de l'insulte dont sa fille a été victime et se reconnaît pour le coupable. Mais Euclion, qui ne pense qu'à sa marmite, confond tout et prend Lyconide pour le voleur. Quand enfin celui-ci parvient à le dérouter et lui apprend que son oncle Mégadore renonce en sa faveur à l'union qu'il a conclue, Eu-

DE LA MARMITE.

5

clion, désespéré d'abord de ce nouveau contre-temps, finit par se laisser toucher.

ACTE V.

Strobile apprend à son maître la trouvaille qu'il a faite. Il refuse de rendre la marmite, si Lyconide ne consent à l'affranchir.

Ici s'arrête le texte de Plaute, mais le reste est facile à suppléer. Strobile rend la marmite et reçoit la liberté. Euclion, rentré en possession de son or, marie sa fille à Lyconide, et, pour se débarrasser d'une richesse qui le rend misérable, il fait don à son gendre de la précieuse marmite, et retrouve ainsi le sommeil de ses nuits et la tranquillité de ses jours.